

近代文語文を素材とする教育実践に関する一報告

庵功雄

本稿は上級レベルの留学生を対象とする近代文語文講読の授業の実践報告である。この授業では、福沢諭吉と中江兆民の文章を原文で読んでいる。対象者は上級レベルの留学生だが、受講者に文語文法の知識は要求しない。授業の目的は、近代日本の思想家の思想を原文で読めるようになることと、近代語と現代語の違いを知ることを通して日本語の理解を深めることである。前者については、福沢の文章では基本的人権（福沢の「権利通義」）について、中江の文章では為政者（政治家、官僚）に求められる資質について考え、それを現在の日本社会と比較している。後者については、対照言語学的視点から近代語と現代語を比較し、近代文語文は形態素レベルで1対1に対応させることで現代語に訳せることを確認し、それを通して受講者の現代語の知識を深めている。

(一橋大学)

Classes of Early-Modern Written Japanese

IORI Isao

This paper reports on some pedagogical practices in my reading classes of Early-Modern written Japanese (*kindai bungobun*) for advanced level international students. In the classes we are mainly reading two essays, by Yukichi Fukuzawa and by Chōmin Nakae, in the original. The participants are required to have advanced level knowledge of Modern Japanese but need not have any previous knowledge of classical grammar. The goals of the classes are to become able to read original texts of modern Japanese thinkers and to deepen the participants' knowledge of the Japanese language by comparing Early-Modern and Modern Japanese. For the former goal we are focusing on central topics of the essays: the concept of fundamental human rights (*kenritsūgi*, corresponding to *kihonteki jinken* in Modern Japanese) in the Fukuzawa essay, and, in the Nakae essay, on some fundamental requirements for both politicians and bureaucrats and their necessity in the present-day Japanese society. For the latter goal, we are observing, from a contrastive linguistic perspective, how Early-Modern Japanese sentences can be translated morpheme-by-morpheme into Modern Japanese, thereby deepening participants' knowledge of the Modern Japanese language.

(Hitotsubashi University)